

ABR2012



Abril 2012ko Apirila

Filmoteca | Nafarroa ^{ko}
de Navarra | Filmoteka

Foto portada: *Bi anai (Dos hermanos)*, 2011. Imanol Rayo.
Azalaren argazkia: *Bi anai*, 2011. Imanol Rayo.

PANORAMA INAAC

INAAC PANORAMA

Bajo esta denominación, se presentan en Filmoteca de Navarra películas relacionadas con Navarra. En esta ocasión, se proyectará la versión en castellano de *El último paso* (Iurre Telleria y Enara Goikoetxea, 2011), así como los primeros largometrajes de los cineastas navarros Mercedes Alvarez e Imanol Rayo: *El cielo gira* y *Bi anai* (este último, en su versión en euskera). Asimismo, en colaboración con el Museo Etnológico de Navarra “Julio Caro Baroja”, se ha preparado una sesión especial dedicada a antiguos oficios, en la que se proyectarán los documentales *Los cortadores de madera* (España, 2011) y *Los Elizaga y los Montero, dos familias de gaiteros de Estella* (España, 2011).

Izenburu horrekin, Nafarroako Filmotekan Nafarroari lotutako filmak aurkezten dira. Oraingoan *El último paso* (Azken bidaia) filmaren gaztelaniazko bertsioa eskainiko da (Iurre Telleria eta Enara Goikoetxea, 2011), baita Mercedes Álvarez eta Imanol Rayo zinegile nafarren lehen film luzeak eskainiko dira: *El cielo gira* (Zerura biraka) eta *Bi anai* (euskaraz). Horrez gain, Nafarroako Julio Caro Baroja Museo Etnologikoarekin elkarlanean, antzinako lanbideei eskeinitako saio berezia prestata da. Saioan *Los cortadores de madera* (Egur moztaleak, 2011koa, Spainian egindako) eta *Los Elizaga y los Montero, dos familias de gaiteros de Estella* (Elizaga eta Montero, Lizarrako gaitarien bi familia, 2011koa, Spainian egindakoa) dokumentalak eskainiko dira.

20:00 h.

El último paso / Azken bidaia

(España, Bélgica, Francia, 2011)

Dirección: Enara Goikoetxea, Iurre Tellería.**Producción:** Moztu.**Guión:** Thecla Geesing.**Música:** Joxan Goikoetxea.**Fotografía:** Juantxo Sardon (C).**Intérpretes:** Stanley Hope, Jonathan Sawdon.**Duración:** 84 min.**Idioma:** V.O. en castellano, euskera, inglés y francés con subtítulos en castellano.

Hubo una época en la que la vida se parecía a una novela de suspense con un final incierto. Pero la realidad supera a la ficción y ahora, después de más de sesenta años, *El último paso* retorna al lugar donde una fatídica noche, en un caserío de los Pirineos, seis personas procedentes de cinco países diferentes fueron detenidas. Siguiendo el hilo de cada una de estas personas descubrimos una única historia, la de centenares de personas que formaron parte de una amplia red de evasión durante la Segunda Guerra Mundial, la Red Comète.

Sasoi batean, bizitzak amaiera zalantzakoa zuen suspenseko eleberriaren antza zuen. Bainaz errealitateak fikzioa gainditzen du eta, orain, hirurogei urte baino gehiago igaro eta gero, *Azken bidea* filmak Pirinioetako baserri batera jotzen du. Bertan, zoritzarreko gau batean, bost herrialdetako sei pertsona atxilotu egin zituzten. Pertsona horietako bakoitzaren hariari tiraka, istorio bakar bat aurkitzen dugu, Bigarren Mundu Gerran ihes egiteko sare zabala osatu zuten ehunaka pertsonai buruzkoa, Red Comète.

ASTEAKENA 11 MIÉRCOLES

PANORAMA INAAC - EUSKARAZ

20:00 h.

Bi anai (*Dos hermanos*)
(España, 2011)

Dirección: Imanol Rayo.

Producción: Orio Produkzioak.

Guion: Imanol Rayo.

Fotografía: Javier Aguirre Erauso (C).

Intérpretes: Bingen Elortza, Aitor Koteron, Kandido Uranga, Amaia Lizarralde, Klara Badiola, Loreto Mauleón, Ohian Lopetegi.

Duración: 104 min.

Idioma: V.O. en euskera.



Basada en la novela homónima de Bernardo Atxaga, que lleva catorce ediciones en euskera. El film tiene como protagonista a Paulo, quien, tras la muerte de su padre, tendrá que hacerse cargo de su hermano deficiente.

Primer largometraje de Imanol Rayo, ganó el premio Zinemira en el Festival internacional de cine de San Sebastián 2011.

Bernardo Atxagaren izen bereko eleberrian du oinarria. Euskerazko bertsioaren hamalaugarren edizioa egin da. Filmeko pertsonaia nagusia Paulo da. Paulok, aitaren heriotzaren ondoren, urritasuna duen anaiaren ardura hartu behar du.

Imanol Rayoren lehen film luzea da. 2011n, Donostiako Nazioarteko Zinemaldian Zinemira saria jaso zuen.

20:00 h.

Los cortadores de madera

(España, 2011)

Dirección y Guión: Eugenio Monesma Molier.**Producción:** Pyrene PV. (Huesca).**En colaboración con:** Museo Etnológico de Navarra.

"Julio Caro Baroja" Gobierno de Navarra.

Duración: 44 min.**Idioma:** V.O. en castellano.*Sesión conjunta con Los Elizaga y los Montero, dos familias de gaiteros de Estella*

En este documental se describen los diferentes trabajos que suponen el tratamiento de la madera cortada en el bosque para su aprovechamiento, según las técnicas tradicionales, todavía conservadas en el pueblo de Aróstegui gracias a la familia Cañamares. Se muestra así la manera en que se usaban y mantenían antiguas herramientas y técnicas como el zapino, el tronzador, el zerratoki y otros. Una parte del documental se dedica también al proceso de fabricación manual de los mangos para hachas y el entrenamiento de los aizkolaris.

Dokumentalean basoan aprobetxatzeko moztutako egurra tratatzeko burutzen diren askotariko lanak deskribatzen dira, teknika tradizionalei jarraituz. Oraindik ere, teknika horiek erabiltzen dira Cañamares familiarri esker. Modu horretara, antzinako tresnak erabili eta mantentzeko modua erakusten da, baita azpinoa, trontza, zerratokia eta abar bezalako teknikak ere. Dokumentalaren zati batek aizkoren kirtenak eskuz egiteko prozesua eta aizkolarien entrenamendua ere azaltzen ditu.

Programación en colaboración con el Museo Etnológico de Navarra "Julio Caro Baroja".

"Julio Caro Baroja" Nafarroako Etnología Museoaren kolaborazioarekin antolatutako programazioa.

OSTEGUNA 19 JUEVES

PANORAMA INAAC

20:00 h.

Los Elizaga y los Montero, dos familias de gaiteros de Estella
(España, 2011)

Dirección y Guión: Eugenio Monesma Molier.

Producción: Pyrene PV. (Huesca)

En colaboración con: Museo Etnológico de Navarra
"Julio Caro Baroja" Gobierno de Navarra.

Duración: 30 min.

Idioma: V.O. en castellano.

Sesión conjunta con *Los cortadores de madera*



A través de testimonios personales, se nos cuenta la historia de estas dos familias de músicos estelleños, ligadas a la figura histórica de Demetrio Romano y herederos de una tradición que ha hecho que el nombre de la ciudad del Ega esté unido al de este instrumento popular, imprescindible en las fiestas de Navarra y de otras comunidades limítrofes. En el documental se puede ver el proceso de fabricación de una gaita a la manera tradicional, utilizando un antiguo torno de ballesta y otras herramientas manuales.

Lizarra bi familia musikaren historia kontatzen da testigantza pertsonalen bidez. Demetrio Romano pertsonaia historikoari daude lotuta eta Ega ibaiaren hiriaren izena musika-tresna herrikoiarri lotuta egotea eragin duen tradizioaren oinordekoak dira. Musika-tresna Nafarroako jaietan eta ondoko erkidegoetan ezinbestekoa izaten da. Dokumentalean gaita modu tradizionalean egiteko prozesua ikus daiteke, baleztadun antzinako tornu bat eta beste esku-tresna batzuk erabiliz.

Programación en colaboración con el Museo Etnológico de Navarra "Julio Caro Baroja".

"Julio Caro Baroja" Nafarroako Etnología Museoaren kolaborazioarekin antolatutako programazioa.

OSTIRALA 20 VIERNES

PANORAMA INAAC

19:00 h.

No sé qué hacer contigo

(España, 2012)

Dirección y guión: Miguel Campión.

Dirección de fotografía: Aitor Uribarri (C).

Montaje: Iker Insausti.

Jefa Producción: Paloma Iraizoz.

Dirección artística: Juanjo Sánchez.

Música: Ion de Luis.

Intérpretes: Belén Cuesta, Jaime C. Segura, Edelweiss Hernández, Reyes Ilintxeta, Mª José Goyache.

Duración: 14 min.

Idioma: V.O. en castellano.



Cuando le dicen que su padre ha muerto, ella no reacciona: hace tiempo que no sabía de él, desde que abandonó a su familia. Pero se hace cargo de sus cenizas, sin darse cuenta de que luego no sabrá cómo librarse de ellas.

Aita hil zaiola esaten diotenean, ez du erreakzionatzen: aspaldi da ez dakiela ezer aitaren inguruan, familia utzi zuenetik. Bainaz haren errautsen ardura hartzen du, eta ez da konturatzten gero ez duela jakingo ardura gainetik kentzen.

OSTEGUNA **26** JUEVES

PANORAMA INAAC

20:00 h.

El cielo gira

(España, 2005)



Dirección: Mercedes Álvarez.

Producción: José María Lara PC. y Alokatu SL.

Guion: Mercedes Álvarez y Arturo Redín.

Fotografía: Alberto Rodríguez (C).

Intérpretes: Peio Azketa, Hicham Chate, Cirilo Fernández, José Fernández, Josefa García, Román García, Valentina García, Alfredo Jimeno, Crispina Lamata, Antonio Martínez, Blanca Martínez, Aurea Mingo, Milagros Monje, Salah Rafia, Elías Álvarez, Mercedes Álvarez.

Duración: 115 min.

Idioma: V.O. en castellano.

El cielo gira relata la vida cotidiana de los últimos y ancianos habitantes de una pequeña aldea de un pueblecito de España; En Aldealseñor, un pequeño pueblo de los páramos altos de Soria, quedan hoy 14 habitantes. Son la última generación, después de mil años de historia ininterrumpida. Hoy, la vida continúa. Dentro de poco, se extinguirá sin estrépito y sin más testigos. Los vecinos de Aldealseñor y el trabajo del pintor Pello Azketa comparten algo en común: las cosas han comenzado a desaparecer delante de ellos. La narradora vuelve a su origen y asiste a ese final al tiempo que intenta recuperar una imagen primera del mundo, de la infancia.

Primer largometraje de Mercedes Álvarez, recibió numerosos premios, entre otros: Mejor película y Premio FIPRESCI en el Festival internacional de cine de Buenos Aires, BAFICI 2005; Mención Especial en el Festival de cine español de Málaga 2005 y Tiger Award en el Festival de cine de Rotterdam 2005.

El cielo gira filmak Espainiako herri txiki bateko azken biztanle zaharren eguneroko bizitza kontatzen du. Aldealseñor Soriako goiko basamortuetako herrian 14 biztanle geratzen dira. Azken belaunaldiok dira, mila urtean zehar historia jarraia egin ondoren. Gaur egun, bizitzak aurrera darrai. Hemendik gutxira, burrunba eta lekukorik gabe desagertu egingo da. Aldeaseñor herriko bizilaguneek eta Pello Azketa margolariaren lanak zerbaite partekatzen dute: gauzak haien aurrean hasi dira desagertzen. Kontalaria jaioterrira itzultzen da eta amaiera horretara joaten da. Aldi berean, munduaren, haurtzaoren lehen mailako irudi bat berreskuratzen saiatzen da.

Mercedes Álvarezen lehen film luzea da. Hainbat sari jaso zituen, besteak beste: Película onenaren eta FIPRESCI saria eskuratu zituen Buenos Airesko nazioarteko zinemaren jaialdian (BAFICI), 2005ean. Malagako Espainiako zinemaren jaialdian aipamen berezia egin zioten 2005ean, eta Tiger Award saria lortu zuen Rotterdameko zinemaren jaialdian (2005).

ARCHIVO DE LA FILMOTeca DE NAVARRA

La Filmoteca de Navarra es el espacio idóneo para la conservación de las viejas películas en S-8 mm, 8mm, 9,5 mm, 16 mm ó 35 mm.

Los depósitos acondicionados para estos frágiles materiales garantizan su conservación. Tráiganos sus películas y, preservando los derechos sobre su uso, las mantendremos en las óptimas condiciones.

Contacte con nosotros en:

filmoteca@navarra.es

Tel: **848 424 759**

CINE IMPRESCINDIBLE.
Encuentros de la Universidad Pública de
Navarra en la Filmoteca
EZINBESTEKO ZINEMA.
Nafarroako Unibertsitate Publikoko topaketak
Zinematekan

Realizado en colaboración con la Universidad Pública de Navarra, este ciclo nace con el objetivo de mostrar las películas que han sido importantes en la Historia del Séptimo Arte, con un ánimo divulgativo/cultural. El programa traza un itinerario que parte de la época del cine mudo y llega hasta la actualidad, presentando dos películas consideradas "imprescindibles" de cada una de las décadas del siglo XX y primera del siglo XXI. Todas las sesiones estarán presentadas por un experto. En este mes de abril, nos adentramos ya en la década 2000-2010, de la mano de las películas *La vida de los otros* (2006) y *Up* (2009).

Zikloa Nafarroako Unibertsitate Publikoaren lankidetzarekin egiten da, eta helburua da Zazpigarren Artearen Historian garrantzitsuak izan diren pelikulak erakustea, hedatzeko/kultura aldetik ezagutzeko asmoarekin. Egitarauan zine mutuaren garaitik gaur egunera bitarteko ibilbidea garatuko da, eta XX. mendeko hamarkada bakoitzean eta XXI. mendeko lehen hamarkadan “ezinbestekotzat” hartutako bi pelikula aurkeztuko dira. Saio guztiak aditu batek aurkeztuko ditu. Apirilean, 2000-2010 hamarkadan sartuko gara *La vida de los otros* (Besteen bizitza, 2006 urtekoa) eta *Up* pelikulen eskutik.

Ciclo organizado en colaboración con la UPNA.
NUPen kolaborazioarekin antolatutako zikloa.

20:00 h.

Celebración (Festen)
(Dinamarca, 1998)

Dirección: Thomas Vinterberg.
Producción: DR TV Drama, SVT Drama, Nordisk Film.
Guión: Thomas Vinterberg, Mogens Rukov.
Fotografía: Anthony Dod Mantle (C).
Música: Lars Bo Jensen.
Intérpretes: Ulrich Thomsen (Christian Klingenfeldt), Henning Moritzen (El padre), Thomas Bo Larsen (Michael), Paprika Steen (Helene), Thomas Vinterberg (Conductor del taxi).

Duración: 101 min.

Idioma: V.O. en danés con subtítulos en castellano.

Un magnífico drama de procedencia danesa realizado dentro de las coordenadas del movimiento "Dogma", inventado a mediados de los noventa por Lars von Trier para reclamar la vuelta a un cine sin artificios (y de paso creando una rentable etiqueta publicitaria).

Su escenario es la gran fiesta que una gran familia prepara en una mansión campestre para celebrar el sexagésimo aniversario del patriarca del clan. Cuando el hijo mayor lee un escrito en memoria de su hermana, recientemente suicidada, abre la caja de los truenos recordando los oscuros secretos que el padre ha escondido.

Recordando a las obras clásicas de Bergman y de Dreyer por su profundo calado, la película analiza los demonios que laten en el interior de ese círculo familiar, las pasiones inconfesables, los reproches pendientes. Thomas Vinterberg logró con ella un gran éxito internacional, recibiendo por ella el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cannes y una candidatura a los Globos de Oro. Un Premio del Cine Europeo y otro en el Festival de Gijón bendijeron también su notable labor de dirección.

Daniar drama zoragarri bat, "dogma" mugimenduaren barruan sortua, Lars von Trier 90. Hamarkadaren erdialdean sortutakoa artifiziorik gabeko zine bat berreskuratzeko (eta, era berean, publizitate etiketa errentagarri bat sortzeko).

Eszenatokia, familia handiak bere landako etxandian klaneko patriarkaren hirurogeigarren urtebetetzea ospatzeko prestatzen duten jaia da. Seme nagusiak duela gutxi bere buruaz beste egin zuen arrebaren memorien idazkia irakurtzen duenenean, trumoien kutxa irekitzen du bere aitaren ezkutuko sekretu ilunak argitara ateraz.

Pelikularen sakontasunak, bergman eta Dreyer-en obra klasikoak ekartzen ditu gogora. Pelikulak familia zirkuluaren barruan bizi diren deabruak aztertzen ditu, aipatu ezin diren pasioak, falta diren erantzukiak. Thomas Vinterberg-ek, arrakasta internacional bat lortu zuen, Cannes-eko zinemaldian Epaimahaiaren Sari Berezia eta Globos de Oro sarietan kandidatura bat jasoz. Zine Europarraren sari bat eta beste bat Gijoiko Zinemaldian, bere zuzendari lan trebea onetsi zuten.

20:00 h.

La vida de los otros (*Das Leben der Anderen*)

(Alemania, 2006)

**Dirección:** Florian Henckel von Donnersmarck.**Producción:** Wiedemann y Berg Filmproduktion, Bayerischer Arte, Creado Films.**Guion:** Florian Henckel von Donnersmarck.**Fotografía:** Hagen Bogdanski (C).**Música:** Gabriel Yared, Stéphane Moucha.

Interpretes: Martina Gedeck (Christina-Maria Sieland), Sebastian Koch (Georg Dreyman), Ulrich Mühe (Gerd Wiesler), Thomas Thieme (Bruno Hempf), Hans-Uwe Bauer (Paul Hauser).

Duración: 129 min.**Idioma:** V.O. en alemán con subtítulos en castellano.

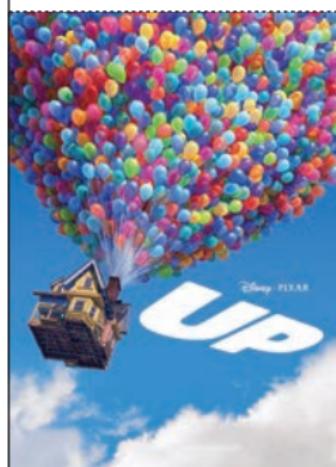
“Opera prima” de Florian Henckel von Donnersmarck (Colonia, 1973), en ella recrea la atmósfera de temor y represión que se vivía durante la dictadura comunista en la República Democrática Alemana. Utiliza para ello el implacable espionaje desarrollado por la todopoderosa policía secreta del régimen, la “Stasi”. Un leal y competente oficial de este cuerpo recibe la tarea de investigar a una pareja, formada por un escritor y una actriz de gran popularidad. Se instala con los aparatos de escucha en el piso superior, sin sospechar hasta qué punto esa misión va a transformar su propia existencia.

Trayendo a la memoria filmes como *La conversación* (1974), el guión se halla muy documentado y cuajado de brillantes observaciones: la broma del subordinado sobre Honecker que le puede costar el puesto, la silla sucia por los orines de quienes han sido interrogados, el funcionario con su pizarra experto en máquinas de escribir y sobre todo el momento en que el agente escucha las composiciones al piano que toca el escritor.

Florian Henckel von Donnersmarck-en (Colonia, 1973) “Opera prima” da hau, bertan Errepublika Alemaniarreko diktaduraren zehar bizitzen zen errepresio giro beldurgarria birsortzen du. Horretarako erregimeneko polizia ahalguztidunak garatutako espioitzaz baliatzen da, “Stasi”-a. Gorputz honetako ofizial abil eta leial batik bat ikertzeko agintzen diote, idazle bat eta ospe handiko aktoresa bat. Entzuteko aparatuarekin jartzen da goiko solairuan, imajinatu gabe gertatuko denak noraino aldatuko duen bere existentzia.

Hainbat film ekartzen ditu gogora, besteak beste *La conversación* (1974), gidoia oso dokumentatuta dago eta hainbat oharpen sorrarazi ditu: mendekoak Honecker-i egindako bromak lana kostatu ahal dio, galdekatua izan direnen gernuaz zikindua dagoen aulkia, idazteko makinetan aditua den funtzionarioa bere arbelarekin eta batez ere, agenteak idazlearen konposizio piezak pianoan entzuten dituen momentua.

20:00 h.

Up
(EE.UU., 2009)**Director:** Pete Docter.**Codirector:** Bob Peterson.**Guion:** Bob Peterson, Pete Docter.**Fotografía:** Patrick Lin, Jean-Claude Kalache (C.).**Música:** Michael Giacchino.**Intérpretes:** filme de animación por ordenador con las voces de Ed Asner (Carl Fredricksen), Christopher Plummer (Charles Muntz), Jordan Nagai (Russell), Bob Peterson (Dug/ Alpha), Delroy Lindo (Beta), Jerome Ranft (Gamma).**Duración:** 99 min.**Idioma:** V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Décimo largometraje alumbrado en los Estudios Pixar, de donde han salido algunos de los títulos más emblemáticos del reciente cine de animación: *Toy Story* (1995), *Buscando a Nemo* (2003) o *Ratatouille* (2007).

Un septuagenario tan arisco como entrañable se queda viudo. Decide entonces llevar a cabo el sueño de su vida, viajar a los parajes más exóticos y recónditos de Venezuela. Engancha miles de globos a su casa y sale volando en busca de paz y silencio.

Up contiene algunos momentos dignos de figurar en las antologías del cine, tal es la poesía e imaginación, la ternura y la fantasía de la que hace gala. No se queda sólo en una cinta tecnológicamente puntera, sino que cuenta con corazón y humor para llegar a todos los públicos. Mención merece laertura donde se resumen, en un admirable ejercicio de síntesis narrativa, los años de matrimonio entre el jubilado y su mujer, o las imágenes con la casa moviéndose por los cielos merced a los globos.

Pixar estudioen hamargarren lana, azken urteetako animazio zineko titulu aipagarrien ondoren: *Toy Story* (1995), *Buscando a Nemo* (2003) edota *Ratatouille* (2007).

Agure zakar, baina samur batek, alargun geratu eta gero, bere ametsa eta Venezuelako toki exotiko eta ezkutuetara bidaiatzea erabakitzeko du. Milaka puxika lotzen ditu bere etxera eta bake eta hegan joaten da isiltasunaren bila.

Up-ek zinearen historian agertzeko moduko momentu batzuk biltzen ditu. Erakusten dituen imajinazioa, poesia, samurtasuna eta fantasía ikaragarriak dira. Ez da teknologi aurreratua erakusten duen film batean bakarrik geratzen, bihotza dauka, eta humorea soberan publikoarengana heltzeko. Aipatzeko modukoak dira ezkontza urteak erakusten duen sintesi narratiboa eta etxe zeruan zehar puxikek

CINE EN RUTA ZINEMA IBILTARIA

Cine Europeo en Ruta es un proyecto que nace con la firme intención de intentar promocionar lo mejor del cine europeo y propiciar espacios de encuentro para conversar en torno al presente y al futuro de la Unión Europea, con los temas que más preocupan a los ciudadanos.

Bajo el lema “Nuestro cine da que hablar”, es una iniciativa de la Oficina del Parlamento Europeo y la Representación de la Comisión Europea en España, que pretende difundir algunas de las mejores películas europeas de los últimos años en localidades repartidas por toda la geografía española. También se generarán espacios de debate y reflexión en torno a diversos temas de especial interés para los ciudadanos sobre la Unión Europea.

En Filmoteca de Navarra se proyectarán tres películas, y el viernes 13 habrá un debate abierto con los ciudadanos y miembros del Parlamento Europeo y de la Comisión Europea, así como una representante de Navarra.

Europako Zinema Ibiltaria Europako zinerik onena sustatzen ahalegindu eta Europar Batasunaren orainaldiari eta etorkizunari buruz biztanleak gehien arduratzen dituzten gaien inguruan hitz egiteko tokiak eskaintzeko asmoz sortu zen.

“Gure zinemak hizketarako bidea ematen du” leloa duen ekimena Europako Parlamentuko Bulegoarena eta Europako Batzordeak Espanian duen ordezkartzarena da. Ekimenaren asmoa azken urteetako Europako pelikularik onenetariko batzuk estatu osoko herriean ematea da. Horrez gain, biztanleentzat interes berezikoak diren Europar Batasunari buruzko eztabaidearako eta hausnarketarako guneak sortuko dira.

Nafarroako Filmotekan hiru pelikula eskainiko dira, eta ostiralean, 13an, eztabaida irekia egingo da biztanleen eta Europako Parlamentuko eta Europako Batzordeko kideen artean. Han izango da, baita ere, Nafarroako ordezkari bat.

**Ciclo organizado en colaboración con el Parlamento Europeo.
Europako Parlamentuaren kolaborazioarekin antolatutako zikloa.**



ASTEARTEA 10 MARTES

CINE EN RUTA

20:00 h.

En un mundo mejor (*Hævnen*)

(Dinamarca, Suecia, 2010)

Dirección: Susanne Bier.

Producción: Danish Filminstitute / Danmarks Radio (DR) / Film Fyn / Film i Väst / MEDIA / Memfis Film / Nordisk Film & TV-Fond / Sveriges Television (SVT) / Swedish Film Institute / Trollhättan Film AB / Zentropa International.

Fotografía: Morten Soborg(C).

Música: Johan Söderqvist.

Guion: Anders Thomas Jensen.

Intérpretes: Mikael Persbrandt, Trine Dyrholm, Ulrich Thomsen, William Jøhnk Nielsen, Markus Rygaard, Bodil Jørgensen, Toke Lars Bjarke, Camilla Gottlieb.

Duración: 110 min.

Idioma: V.O. en danés, sueco, inglés y árabe con subtítulos en castellano.



Anton es un idealista médico danés que trabaja en un campo de refugiados de un país africano que está en guerra. Su mujer y su hijo Elías viven solos en Dinamarca. El niño es maltratado en la escuela por sus compañeros y se siente aislado. Pero cuando llega al colegio Christian, un niño huérfano de madre que expresa su dolor por medio de la violencia, él y Elías simpatizan y se hacen amigos. El problema es que esa amistad se convierte en un peligroso juego de venganza y rabia que, además de perturbar la vida de sus familias, lleva a Anton a cuestionarse sus ideales.

Ganadora de un Oscar y un Globo de Oro como mejor película de habla no inglesa, recibió también el premio a la mejor dirección y mejor guión en el Festival de Sevilla y mejor director en los Premios del Cine Europeo.

Anton Danimarkako mediku idealista da, eta gerran dagoen Afrikako herrialde bateko iheslarien eremu batean egiten du lan. Emaztea eta Elias semea Danimarkan bizi dira, biak batera. Haurra eskolan jo egiten dute ikaskideek eta bakartuta sentitzen da. Baino eskolara Christian umezurtza iristen denean, mina indarkeriaren bidez adierazten duen ama duena, elkarren begiko direnez lagun egiten dira. Arazoa zera da: adiskidetasuna mendekuaren eta haserrearen jolas arriskutsu bihurtzen da. Horrek familien bizitza aztoratzearaz gain, Anton idealen gainean zalantza egiten hasten da.

Ingelesez ez den pelikularik onenaren Oscar eta Urrezko Globoa sariak irabazi zituen, baita zuzendaritza eta gidoi onenaren sariak ere Sevillako jaialdian eta zuzendari onenarena Europako Zinemaren Sarietan.

20:00 h.

Exit Through the Gift Shop

(Reino Unido, 2010)

Dirección: Banksy.**Producción:** Coproducción GB-USA, Paranoid Pictures.**Fotografía:** (C).**Música:** Geoff Barrow.**Intérpretes:** Thierry Guetta, Banksy.**Duración:** 87 min.**Idioma:** V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Thierry Guetta es un francés que vive en Los Ángeles y cuya única obsesión es grabarlo todo con su cámara de vídeo. Poco a poco, se va introduciendo en el mundo del arte urbano y llega a conocer a Banksy, el artista urbano más famoso de la historia. En los títulos de crédito oficiales no aparece ningún director o guionista, tan sólo "Un film de Banksy".

La cinta ganó el premio al mejor largometraje documental en el Festival Independent Spirit Awards y estuvo nominada al Oscar en la misma categoría en 2010.

Thierry Guetta Los Angelesen bizi den frantses bat da. Haren obsesio bakarra guztia bideokamera bidez grabatzea da. Pixkanaka, hiriko artearen munduan sartzen da eta egun batean Banksy ezagutzen du, historiako hiriko artearen artistarik ospetsuena. Kreditu-titulu ofizialetan ez da azaltzen zuzendari edo gidoilarien izenik, "Banksy-ren filma" baino ez da agertzen.

Film luze onenaren lehen saria lortu zuen Independent Spirit Awards jaialdian eta kategoria bereko Oscar saria lortzeko hautagaia izan zen 2010ean.

OSTIRALA 13 VIERNES

CINE EN RUTA

20:00 h.

La extraña (*Die Fremde*)
(Alemania, 2010)

Dirección: Feo Aladag.

Producción: Westdeutscher Rundfunk, Rundfunk Berlin-Brandenburg, ARTE, Independent Artists Filmproduktion.

Fotografía: Judith Kaufmann(C).

Música: Stéphane Moucha, Max Richter.

Guión: Feo Aladag.

Intérpretes: Sibel Kekilli, Nizam Schiller, Derya Alabora, Settar Tanriogen, Serhad Can, Almila Bagriacik, Tamer Yigit, Alwara Höfels, Florian Lukas, Blanca Apilanez Fernandez, Mustafa Jouni.

Duración: 119 min.

Idioma: V.O. en alemán con subtítulos en castellano.



Umay, nacida en Alemania, escapa de un opresivo matrimonio en Estambul, llevándose a su hijo Cem con ella. Espera encontrar una vida mejor para los dos en Berlín con su familia, pero su inesperada llegada les crea un gran conflicto. Sus padres y hermanos se debaten entre el amor por ella y los valores tradicionales de su comunidad. Intentan convencerla para que vuelva con su marido, o al menos para que le devuelva al niño. Ella escapa entonces de su familia, pero sigue intentando reconciliarse con los suyos, que la rechazan una y otra vez.

Con esta película la actriz Sibel Kekilli logró el premio a la mejor actriz en el Festival de Tribeca y fue nominada como mejor actriz en los Premios del Cine Europeo.

Umay-k, Alemanian jaiotakoak, ihes egiten du zapaltailea den senarraren ondotik, Istanbulen, eta Cem semea eramatzen du berarekin. Berlinen, familiarekin batera, bientzat bizitza hobeago bat aurkitzea espero du, baina haren ustekabeko etorrera liskar handia sortzen du. Guraso eta anai-arrebak eztabaidan hasten dira Umayganako maitasunaren eta haien komunitateko balio tradizionalen artean. Senarraren itzultzea konbentzitzetan saiatzen dira, edo, gutxienez, haurra senarrari uzteko. Umayk, orduan, familiagandik ihes egiten du, baina haietkin adiskidetzeko ahalegina egiten du, familiak behin eta berriz aurka egin arren.

Pelikulan, Sibel Kekilli aktoreak emakumezko aktore onenaren saria jaso zuen Tribecako jaialdian, eta aktore onenaren saria jasotzeko hautagaia izan zen Europako Zinemaren Sarietan.

ÁLEX DE LA IGLESIA

Finaliza este mes el ciclo que Filmoteca de Navarra ha dedicado a recordar parte de la filmografía del cineasta bilbaíno Álex de la Iglesia. Promovido por Filmoteca Vasca, nos unimos a este reconocimiento con una selección de sus películas, que comenzó por su debut en el largometraje, *Acción mutante* (1992), filme que, además de señalar los principales rasgos estéticos y narrativos de lo que va a ser su filmografía, estuvo rodado en buena parte en las Bardenas, lo que vincula esta muestra de cine a los objetivos de nuestra Filmoteca. Este vínculo continúa vigente hoy, ya que en estos momentos el cineasta prepara un filme que tiene como núcleo argumental la brujería en Navarra. En este mes de abril, presentamos sus películas *800 balas* (2002) y *Los crímenes de Oxford* (2008).

Hilabete honetan amaituko da Nafarroako Filmotekak Álex de la Iglesia Bilboko zinegilearen filmografiaren zati bat gogoratzeko antolatu duen zikloa. Euskadiko Filmategiak eskaini dion zikloarekin batera, zinegilearen pelikula sorta baten bidez egindako lana aintzatetsiko dugu. Hasteko, *Acción mutante* (1992) film luzean egindako estreinaldia eskainiko dugu. Filmak, Álex de la Iglesiaren filmografía izango denaren ezaugarri estetiko eta narratibo nagusiak markatzeaz gain, Bardeetan filmatu zen zati handi bat, eta horren bidez, zinema-erakustaldia gure Filmotekaren helburuekin lotzen du. Lotura hori gaur egun ere indarrean da, Nafarroako sorginak argumentu nagusi dituen pelikula bat prestatzen ari baita une honetan. Apirilean, *800 balas* (*800 bala*, 2002koa) eta *Los crímenes de Oxford* (*Oxfordeko hilketak*, 2008koa) filmak aurkeztuko ditugu.

Ciclo organizado en colaboración con Filmoteca Vasca.
Euskadiko Filmategiaren kolaborazioarekin antolatutako zikloa.



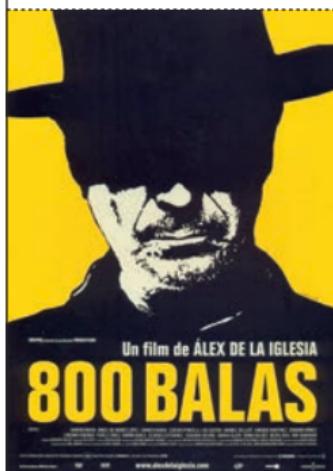
OSTIRALA **20** VIERNES

ÁLEX DE LA IGLESIA

20:00 h.

800 balas

(España, 2002)



Dirección: Alex de la Iglesia.

Producción: Pánico Films.

Dirección fotografía: Flavio Labiano (C).

Música: Roque Baños.

Guion: Alex de la Iglesia, Jorge Guerricaechevarría.

Intérpretes: Sancho Gracia, Ángel de Andrés López, Carmen Maura, Eusebio Poncela, Luis Castro, Manuel Tallafe, Enrique Martínez, Eduardo Gómez, Luciano Federico, Terele Pávez, Ramón Barea, Cesáreo Estébanez, Eduardo Antuna, Gracia Olayo, Yoima Valdés, Berta Ojea, Ane Gabarain, Luis Castro.

Duración: 120 min.

Idioma: V.O. en castellano.

Almería, desierto de Tabernas, año 2002. Texas Hollywood es un polvoriento poblado del Oeste donde hace ya décadas que no se ruedan películas. Allí malvive Julián (Sancho Gracia), un veterano especialista de cine. Con él trabajan otro grupo de nostálgicos: Cheyen, el pistolero cobarde; Manuel, el doble temerario; Arrastrao, el jinete sin suerte; Ahorcado, el colgado triste; Enterrador, el italiano gafado; Don Mariano, el dueño del poblado... y media docena de gitanos disfrazados de indios. Se ganan la vida recreando patéticas escenas de acción para los escasos turistas que visitan la zona. De la noche a la mañana, sus vidas dan un vuelco de ciento ochenta grados con la aparición de Carlos, un niño que asegura ser nieto de Julián y su madre Laura, una ejecutiva agresiva. A partir de ese momento, las heridas mal cicatrizadas se combinan con la especulación inmobiliaria en una tormenta tragicómica de imprevisibles consecuencias.

Almeria, Tabernas desertua, 2002 Texas Hollywood Mendebaldeko hautsez beteriko herria da; badira hamarkada batzuk jada pelikularik egiten ez dela. Han bizi da nekez Julián (Sancho Gracia), eskarmetu handiko zinemako espezialista. Harekin batera lan egiten dute nostalgikoen beste talde batek: Cheyen gaitagin koldarrak, Manuel ausartegiak, Arrastrao zorterik gabeko zaldizkoak, Ahorcado ero tristeak, Enterrador zorte txarreko italiarrak, Don Mariano herriko jabeak etab. eta indioz jantzita dauden dozena erdi ijitok. Bizimodua ateratzen dute ingurua bisitatzen duten turista urrienzako akziodun eszenak berregiten. Egun batetik bestera, haien bizitzak goitik-behera aldatzen dira Carlos agertzen denean: Julián osaba eta ama Laura exekutibo erasotzailea dituela dio. Une horretatik aurrera, gaizki orbaindutako zauriak eta higiezinak espekulazioa bateratzen dira eta aurretik jakin ezin diren ondorioak dituen ekaitz tragikomiko bihurtzen da.

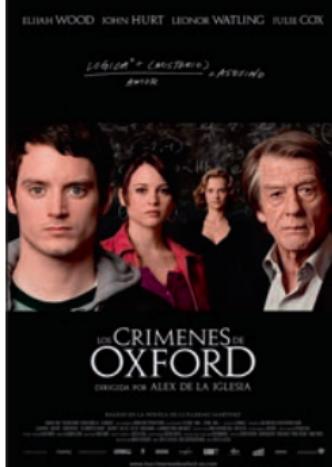
OSTIRALA **27** VIERNES

ÁLEX DE LA IGLESIA

20:00 h.

Los crímenes de Oxford

(España, 2008)



Dirección: Alex de la Iglesia.

Producción: Coproducción España-GB-Francia, Tornasol Films, Estudios Picasso, Oxford Crímenes, La Fabrique de Films.

Dirección fotografía: Kiko de la Rica (C).

Música: Roque Baños.

Guion: Alex de la Iglesia, Jorge Guerricaechevarría.

Intérpretes: Elijah Wood, John Hurt, Leonor Watling, Junie Cox, Burn Gorman, Anna Massey, Jim Carter, Dominique Pinon.

Duración: 110 min.

Idioma: V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Un joven americano que estudia en Oxford descubre el cuerpo sin vida de su casera, una mujer que en su juventud había formado parte del equipo que descifró el Código Enigma de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). Poco después, un profesor de lógica de la universidad recibe una nota en la que se advierte que ése es el primero de una serie de asesinatos. El estudiante y el profesor deciden investigar el caso, utilizando códigos matemáticos, para encontrar el patrón que sigue este asesino en serie. Basada en el libro "Oxford Murders" (*Crímenes Imperceptibles*), de Guillermo Martínez.

La película, con seis nominaciones a los Goya, logró hacerse en 2008 con el premio a mejor música, dirección de producción y montaje.

Oxforden ikasten duen gazte amerikar batek maizterraren gorpua aurkitzen du. Emakume horrek, gaztetan, Bigarren Mundu Gerrako Kode Enigma (1939-1945) deszifratu zuen taldea osatu zuen. Handik gutxira, unibertsitateko Logikako irakasle batek ohar bat jasotzen du. Oharrak dio hori dela hilketen segida bateko lehena. Ikasleak eta irakasleak kontua ikertzea erabakitzentute, kode matematikoak erabiliz, segidako hilketen egilearen patroia zein den jakiteko. Guillermo Martínezen "Oxford Murders" (*Crímenes Imperceptibles*) liburuan dago oinarrituta.

Pelikulak Goya sarietarako sei hautagaitza lortu zituen, eta 2008an musika, produkzioko zuzendaritza eta montaia onenaren sariak jaso zituen.

Abril 2012ko Apirila

DOMINGO IGANDEA

SÁBADO LARUNBATA

VIERNES OSTIRALA

JUEVES OSTEGUNA

MIÉRCOLES ASTEAZKENA

MARTES ASTEARTEA

LUNES ASTELEHENNA

1

8

15

22

29

7

14

21

28

6

13

20

27

5

1
2
3
4
11
17
18
19
25
26
27

9
10
11
12
18
19
20
21
22
23
24
23 / 30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

Panorama INAAC
El último paso / Azken bidaia
Pág. 02

Panorama INAAC
En un mundo mejor / Hævnen
Pág. 14

Cine en ruta
Celebración / Festen
Pág. 10

Cine en ruta
Exit Through the Gift Shop / La extraña (Die Fremde)
Pág. 15

Panorama INAAC
La vida de los otros / Das Leben der anderen
Pág. 11

Panorama INAAC
Programa del Museo Etnológico de Estella / 800 balas
Pág. 04/05

Panorama INAAC
Up / El cielo gira
Pág. 12

Álex de la Iglesia
No sé qué hacer contigo / 800 balas
Pág. 18

Álex de la Iglesia
Los crímenes de Oxford / 800 balas
Pág. 19

FILMOTeca DE NAVARRA
Edificio Biblioteca y Filmoteca de Navarra
Paseo Antonio Pérez Goyena, 3. 31008 Pamplona
Tels: 848 424750, 848 424759.

Precios

– Panorama INAAC. Sesiones días 3, 11, 19, 20 (19 h) y 26 de abril.
ENTRADA LIBRE.

– Resto sesiones:
3€. ABONO 10 ENTRADAS (válido para 6 meses): 20€

Apertura de taquilla media hora antes de cada sesión.

Una vez iniciada la sesión, no se despacharán entradas.

En pro de la buena convivencia e higiene, no se permite consumir ni alimentos ni bebidas en el interior de la sala de proyecciones

Programa sujeto a cambios. Todas las incidencias que puedan surgir se comunicarán a través de la web: www.filmotecanavarra.com



Prezioak

– INAAC Panorama. Apirilaren 3, 11, 19, 20 (19:etan) eta 26 saioak.
SARRERA DOAKOA DA.

– Besteak:
3 €. 10 EMANALDIRAKO ABONOA: 20 €.

Lehiatilaren irekitzea saio bakoitza baino ordu erdi lehenago.

Saioa hasi ondoren ez dituzte sarrera gehiago emango.

Bizikidetza eta higienea zaintze aldera, emanaldi aretoan ezin da ez jan, ez edan.

Programa hau aldaketei lotuta dago. Gerta daitezkeen gorabehera guztiek web orrialdearen bidez komunikatuko dira: www.filmotecanavarra.com



Apertura de taquilla media hora antes de cada sesión.
Lehiatilaren irekitzea saio bakoitza baino ordu erdi lehenago.

Más información: www.filmotecanavarra.com
Informazio gehiago: www.filmotecanavarra.com

